

目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊

中華民國一百零九年十月出刊

Published by the Mandarin Training
Center National Taiwan Normal
University, Taipei Volume 107 October
2020

遇見
大人物

專訪國立臺灣師範大學國語教學中心主任—陳振宇教授 02

／張安琪

身負語言教學及資源整合特長的陳振宇教授，接任國語教學中心之後，將如何發揮學者精神，提升全中心學術研究方面的價值？面臨全球性疫情，他又將帶領同仁開創什麼樣的新型態課程？且隨本文一窺堂奧。

教學
前線

《各行各業說中文》——一本以職場實務與溝通為導向的華語教科書 06

／劉殿敏

外籍人士需要的職場華語教材，應該要有哪些內容，才能讓學習者掌握以華語溝通與談判的能力，同時將這些語言功能廣泛地運用在日常生活中？且聽本文娓娓道來。

特別
放映

紀曉嵐的志怪書寫（二）：閱微辨真妄 12

／王士銓

《閱微草堂筆記》涉及許多鬼神怪異之事，為了強調寫作的謹慎態度，以及內容的可靠性，紀曉嵐透過一些方式來說明。本文按「傳聞」與「靈異」兩部分，論述紀曉嵐辨析故事真偽的方式。

特別
企畫

六藝華語系列：華人傳統建築密碼（下） 21 ——教案設計

／林素菁

本期以霧峰林家宅第建築文化符碼為素材，希望學習者能透過臺灣在地傳統建築裡的吉祥文物，從生活中學習文化思維與內隱的言語表達方式。

華文
絮語

克拉科夫中文傳香 31

／林依嫻

書耕
筆耘

孫子兵法與三十六計的啟示 33

／謝文翔

｜發行人 | 陳振宇

｜編輯小組召集人 | 方淑華

｜編輯 | 王士銓、陳振宇、謝佩娟（依姓氏筆畫順序排列）

｜執行編輯·封面繪圖·封面內文設計 | 林欣穎

專訪國立臺灣師範大學國語教學中心主任 — 陳振宇教授

張安琪／採訪整理

國立臺灣師範大學華語文教學系陳振宇教授，於2019年8月接任國語教學中心第15任主任。陳主任接任後，正逢全球壟罩在新冠肺炎的陰影之下，世界各地封城鎖國，國際交流迅速降溫。在外籍生無法入境臺灣的情勢中，陳主任如何引導國語教學中心突破困境？而長期浸淫在華語教學領域的他，又將如何運用自己的研究強項，提升國語教學中心在全世界的能見度呢？



■ 陳振宇教授的特長：語言教學及資源整合

陳振宇主任為本校英語系校友，他對語言的結構特別感興趣，大學時期就主修語言學和英語教學。畢業後，陳教授擔任國中英語教師數年，然後選擇出國進修，進修的領域也仍然是語言學及英語教學。在一次因緣際會下，陳主任接觸了與語言相關的心理學，從此產生了興趣，並轉而投入心理學的世界。心理學範圍廣，當時他關心注意力、記憶、和語言的問題，這些都屬於認知心理學的範疇，其中，語言的問題更是認知心理學研究當中極為重要的一塊。陳主任在博士班期間的研究包括語誤的機轉、雙語的語言切換、及注意力的控制。畢業後，因為工作的關係，也對腦神經科學有所涉略。

陳振宇主任回到臺灣之後，從事的研究仍和語言處理有關，屬於認知科學領域，包含人類的大腦如何處理語言，從理解、到產出的整個過程，屬於較基礎的研究項目。他回到師大母校任教後，也開始研究語言習得和語言教育。陳主任非常重視語言教育的問題，九〇年代歐洲推出「內容和語言整合學習」（Content and Language Integrated Learning，簡稱CLIL）的教學和學習原則，這是一個理論框架與概念，主張透過語言學習學科，透過學科學會語言，把學生想要學習的第二語言放在學科學習，學科與第二語言結合在一起，第二語言就不需要當作另一門學科學習，

可縮短學時，也可以讓語言學習從一開始就可以有個清楚的目標，和內容可以整合在一起，切合實際。陳主任十分認同這樣的想法。大部分語言老師不見得熟習學科，學科老師也不見得受過語言教學的訓練，因此想讓兩個領域的人合作，或者是訓練一個老師既有學科知識，又有語言教學相關知能，相當不容易。即便如此，陳主任仍然認為若能以CLIL的架構來實施華語教學，作法及成效必定深具研究價值。

在母校工作這幾年當中，陳主任曾和張前校長及吳校長有些討論，希望能夠把校內華語教學相關的資源整合起來。他首先在任職國際與社會科學學院院長期間，完成了整併華語文教學系與應用華語文學系的任務，整併後的新單位—華語文教學系成為全臺灣最完整的華語教學單位，包含學士班、碩士班、海外數位碩士在職專班、博士班、及產學博士專班。陳主任也特別希望能將華語文教學系及國語教學中心的資源有效地整合，前者是師培單位，後者是教學單位，若能資源整合，就能發揮一加一大於二的成效。陳教授在擔任整併後的華語文教學系系主任期間，就積極與國語教學中心合作，特別是在教師行政支援與學生實習這兩部份做了很大的突破。陳主任的想法也獲得吳校長的大力支持，在擔任系主任的第三年（2019年），受命接掌國語教學中心，成為第15任主任。對陳主任而言，自己的想法獲得肯定是很令人開心的，但他深知責任重大，要把兩單位的強項整合在一起，發揮最大的優勢，得花許多時間及心力。不過，陳主任也認為國語教學中心在歷屆主任的領導之下，已經發展得很好，尤其前一任沈永正主任著力與華語文教學系密切合作，任內二級主管多採用華語系的師長，因此，陳主任謙稱自己接任後只需繼續維持，讓國語教學中心和華語文教學系所能夠有更多業務上合作，就能逐步完成資源整合的目標。

■ 國語教學中心待發掘的優勢：學術研究價值

國語教學中心屬於績效單位，然而從研究室走出來的陳主任，擁有濃厚的學者氣質，他比較關心的還是學術方面的研究成果，並且希望能夠將國語教學中心珍貴的教學經驗，以及學生學習成效，透過研究及論文發表，讓華語教學界知道國語教學中心的這些優勢、特點，從而在國際中做出學術上的貢獻。

基於這個目標，陳主任將中心的組織做了一些調整：

一、教材研發組更名為研發組

原來的教材研發組，是國語教學中心發展華語教材以及實施測驗的部門。更名研發組之後測驗和教材等業務不變，但將更著重在學術研究面向，尤其是彙整國語教學中心的學習者資料，做出一些研究發表，提高國語教學中心的學術能量及名聲。

二、成立資訊組

配合學術研究，還有一個亟需改善的地方，就是中心的資料數位化，包括學生、老師的管理、學習相關資料、測驗、教材等等。很多東西過去沒有完全數位化，僅以紙本方式保存，或是

零散地存在各個同仁的電腦裡。陳主任希望能盡可能將所有的資料都數位化後整合在一起，因此把資訊人員從原本的行政企畫組獨立出來，變成資訊組，藉以凸顯資訊數位化工作的重要性。資訊組的角色是跨組支援，做為各組業務推動的背景支持者，特別是針對學術研究發展方面，資料數位化之後，運用大數據，更有利於研究推導及分析。

三、課程教學組、文化研習組合併為教務組

陳主任主張將課程教學組和文化研習組整併在一起的考量是，希望教學相關的工作能重新分配與整合。這兩個部門原先都是負責教學相關的業務，只是班級形式不同，原來課程教學組主要處理學季班、學期班等較長期的課程；文化組則負責短期班、遊學團、暑期班等。但不管長期短期，工作安排都需要找老師、分教室，以及各種行政人員支援的項目。過去因為分屬不同部門，往往造成一些資源分配不盡理想的情況發生，所以陳主任與組長們討論之後，希望能由一位組長來統籌教務組，以期改善資源調配的問題。這個改變幅度很大，短時間內看不出成效，但陳主任相信，等到同仁及主管之間彼此熟悉、度過磨合期之後，教學相關的事務能夠漸入佳境。

四、行政企劃組更名為總務組

五、學生輔導組更名為學務組

總結來說，中心的組織調整是希望能夠讓中心的組織更明確，各組名稱和學校的整體架構類似，也寄予了陳主任對國語教學中心的期許——雖然是學校裡的一級單位，但其實更像是個迷你學校，會牽涉到的一些工作和學校基本無差，如此的調整也較能和學校相對應。

■ 全球性疫情的大勢所趨：擴大線上課程課型

陳主任就任後半年，國語教學中心就面臨全球性疫情——新冠肺炎——的巨大衝擊。傳染性強烈的疾病，拉大人與人之間的距離，而足不出戶的自保情勢，也使得許多行業爆發倒閉潮。更別提國際航線關閉，國與國之間的交流降至冰點，生源來自世界各地的語言中心，儼然成為疫情受災戶之一。新生進不來，學生人數大受影響，國語教學中心僅能積極配合政府的防疫政策，讓留在台灣的舊生能夠對學校有信心，願意續讀。2020年，尤其是2至4月台灣疫情初始，陳主任及主管們日日嚴陣以待，關切政府發布的最新消息與各項入台限制，幾乎每一天都需要下達指令，協助同仁在瞬息萬變的時刻，穩住手腳。大至課務推演，小至各種防疫措施，都在陳主任的掌握之中，他要確保國內外學生能在最快的時間內掌握中心訊息，並且，中心現行的課程也都正常運行。最重要的是，因應疫情影響，中心必須做出各種沙盤推演，以及盡速開設更多適合現況的課程，確保學生不受疫情影響而喪失學習華語的機會。由此，線上課程成為了疫情之下的重點發展項目。

陳主任表示，發展線上課程這項重點，在前兩任主任的任期當中就已經確定的。早先實體班發展穩健，有一定的標準作業流程，教師培訓、學生入學及輔導都已經相當熟悉了，學生人數的增長也在市場競爭之中慢慢趨緩。在這個基礎之下若要突破，遠距課程勢必是一個最大的

重點。MTC Online在陳浩然主任手中萌芽，在沈永正主任任內成熟，無論是課程運行或是行銷推廣皆已取得成效，並且逐漸被視為是師大國語教學中心很有特色的一塊。2020年，受到新冠肺炎的劇烈衝擊，迫使中心更加快速加速推出線上課程，因此MTC Online團隊業務變得相對吃重，為了強化功能，除了一對一彈性客製化課程之外，也將發展成熟的實體學季班轉為線上課程，是一個蠻合理的想法，於是線上學季班應運而生。和實體班一樣，以當代中文為教材，教學進度都盡可能等同於實體課程，但優勢在於上課時間彈性，班級依人數隨時開課。陳主任表示，在同仁的努力下，MTC Online的業績已有些突破，希望將來能夠更加穩定成長。

陳主任認為線上學季班目前需要持續努力的，就是行銷推廣這塊，他希望能讓海外對學習華語有興趣的人，能知道國語教學中心有這樣的資源。同時，做為國語教學中心最有發展潛力的業務，中心應加強線上老師的培訓，彙整線上教學的授課老師的回饋經驗，不斷改進。

另一個受到疫情影響而有所轉變的，是測驗。假如課程都可以透過線上方式授課，測驗是否也可以用線上方式實施？陳主任對於業務資訊化，以及資訊化後所能夠帶來的研究價值非常感興趣，他希望可以建立資料庫，逐漸累積並分析，這對了解測驗的信度、效度是很重要的。中心的測驗包含成就測驗、分班測驗，透過資料分析改善這兩種測驗的效率、效度，將來希望能夠進一步開發能力測驗，可以和TOCFL做些對應。

■ 對中心的期許及未來展望

對陳主任來說，他認為自己學術性向比較高，無法純以營利思維來引領中心，但陳主任也提到，中心在既有的基礎，同仁們的努力，都已經上軌道了，所以業績只會蒸蒸日上，不會有太大問題。2020年因為疫情的關係，學生人數受到影響，但在嚴峻的情勢之下還能夠維持目前還不錯的業績，表示國語教學中心的體質是相當好的。

陳主任也期許中心同仁都能夠很開心在這裡工作，讓中心像個大家庭，大家除了努力辛苦工作之外，也藉由一些共同的活動參與，凝聚內部力量。他希望未來能夠多辦一些康樂活動、員工的旅遊活動、自強活動，大家一起出去旅遊、散心。在硬體設施方面，也希望能夠更加綠化，並且規劃出一些員工休閒的地方，例如：文康室，讓同仁下班後能夠打打球、健身、跑步等。

因應疫情，中心同仁和老師配合政府的要求，需要額外做很多的事情，雖然工作多，但重要的是心情要放鬆。同仁和老師都是中心重要的資產，陳主任非常珍惜和感謝大家的付出，也能夠體諒大家偶而會因為不同的想法而有一些爭執，但都是本於善意。希望大家能多溝通，相互支持。

最後陳主任也提到，中心剛裝修完成的廚房教室，將來希望藉由舉辦open house的活動，邀請中心學生一起烹煮各國美食，邀請全校師生共同參與。除了語言上的交流外，還能夠透過飲食，做到跨文化的交流與認識。

《各行各業說中文》——一本以職場實務與溝通為導向的華語教科書

劉殿敏／撰稿



坊間商用書籍很多，但是哪一本才是工作環境中外籍人士真正需要的中文書呢？該從哪一個角度切入才最貼近非母語者的需求，提供一本職場上學習華語真正需要的教科書？這是我們這個團隊著手編寫《各行各業說中文》這本書（以下簡稱本書），對自己畫出的第一個問號。所以當編輯列車開始啟動，第一步，師大國語中心前主任沈永正教授，就以敏銳的管理眼光，請來了企業界非常專業的CEO和學者專家群，為我們把關與指引國際發展趨勢，讓內容不與實務脫節，更不至於說外行話；而我們的總編輯一張莉萍老師，一位在華語學術領域非常嚴謹細膩的指導者，她提出了問卷分析的結果，讓我們恍然大悟，原來這才是學習者要的方向；讓我們很快釐清問題，並有了依循的方向。

商業華語的學習脈絡

首先，我們整理出學習脈絡：

學習者是誰？

一、語言能力

1. 歐洲共同語言能力分級架構（CEFR）：B2-C1等級（高階級和流利級）
2. 達到或接近中-高級程度的學習者
3. 對應：學完《當代中文課程4》或《遠東商務漢語3》的學習者

二、工作背景：各行各業及商務環境中使用

學習者想學什麼，什麼就是我們的教學目標。

到底商務能力、社交技能、語言技能、文化知識這幾個大的學習方向我們該怎麼掌握，才能符合並緊扣作為第二外語商用中文書籍應有的方向？透過對主要學習者發出問卷，我們得到了令人驚訝的優先排序，那就是社交技能、語言技能、文化知識、商務能力。也就是對於想學習這門課，且對於具有相關背景與語言程度的學生而言，社交技能的增進遠甚於專門商務技能的培養。因為在商務領域的能力或實戰經驗，他們往往更優於我們語言教師，所以這一部分，並不需多做著墨。我們清楚認知，編纂對學習者最有幫助的這類書籍，應以提高學習者在商務環境中使用中文的能力為要，而非傳授中文版的商業知識。

在一個經常得與華人互動的職場中，第二外語學習者，最需要的是人際交流的能力、溝通與談判的能力，理解並避免在華人文化環境下，所可能造成的交流障礙。諸如升遷、會議報告、單位間協調、老闆娘文化、產品包裝、喜愛自己當老闆……等等，了解華人有什麼特殊的觀念和思維邏輯，進而學習掌握語言的真義，甚至言外之意，以及如何做出精確而適當時回應。北大有位教授曾經在研討會中談到他有位學生因為拜訪客戶時一句「請給我倒一杯水」，觸動了對方老總不滿的情緒，覺得這是不客氣的命令句，對方未以對等地位來談，結果丟了生意機會。事後學生也很委屈，他記得老師教過，「請」是一種客氣的表示啊！其實若改用「可以給我一杯水嗎？」立刻主從易位，變成爭取對方的協助。中文藏在細微處的綿綿角角，尤其是藏在語言背後的一些真實涵義，往往成了順利溝通與否的關鍵。另外，一些老闆的特殊要求，也常令不同文化的學習者窮於應付。筆者曾經有過一個個案，學生在非常知名的產業擔任老闆秘書，這位老闆每次致完詞，總喜歡掉掉書袋，以詩詞做總結。學生得在此領域即席翻譯，壓力十分沉重。如何讓他熟悉一個套路，在猝不及防中，能迅速以一個整體包裝來套用，也是一環重要的訓練。類似的語用訓練，本書規劃先設定目的，再以整段篇章結合數個語法來達成。比方說服、人際、抗議、行銷、離職、創意……等。

■ 教材內容的設計規劃

一、由需求發展出主題方向

由編輯之前的調查結果顯示，學生的需求分為對內與對外兩大部分：

1. 對內的職場語言需求，常來自於職場中內部關係的緊張以及企業自身競爭力提升的問題，比如：如何和同事共處與溝通、怎麼表達讚美、怎麼婉轉拒絕、部門間如何以合作化解衝突、如何做一份好的、有效率的簡報以爭取主管的信賴、主管如何面對棘手的管理、升遷與業務壓力、如何行銷產品與自我、面對產品衰退期的策略，內部原物料的控管，以及在全球經濟環境變化中，如何掌握成本、增加競爭力等，皆為重點。

2. 外部的職場需求，則從自有品牌的開發、增加談判優勢、創造產品在市場上的競爭力、國際參展、機器人時代的應變、品質認證、實體商店的出路至產業的併購與異業合作。

整體的編寫定調於以溝通為導向，教材內容：

- (1) 不限於特定產業，涵蓋整體職場文化。
- (2) 主軸非專業知識，而在於活用中文。
- (3) 用詞口語化、生活化，對話開展靈活有趣。
- (4) 在明確的語境中進行定式練習。
- (5) 以更實用的交際詞彙為主，專業詞彙為輔。

產業別涵蓋批發零售業、製造業、網路及電子商務、建物裝潢、傳播與人力資源、航空服

務業、金融保險、補教業、醫療及社會服務、出版傳媒業；職場情境多元諸如新人、簡報、衝突與化解、讚美與回應、市調與提案、業績考核、員工福利、解雇與裁員、權力鬥爭、挖角跳槽……等等，故而書名為《各行各業說中文》，以符編寫精神。

二、教材的編排與特色

《各行各業說中文》的編排，大致可分為：1.主課文：生詞、四字格、熟語、語言點等 2.個案分析 3.補充教材：文化介紹、補充材料等三大部分。

1. 主課文

包含課前泛讀與理解、課文、生詞、四字格、熟語（成語、俗語）、語言點、設定表達目的的段落結構、課後精讀與討論、課室活動等。

(1) 課前泛讀部分採用大綱式的提問，均屬淺層提問的設計；課後討論的提問則進入深層與細部的問題設計。

(2) 生詞+四字格、熟語，貼近當代以及職場中的真實情境與用語，是在擷取詞彙與課文的一個編纂方向。在教學進行中，讓老師可以透過重新組織詞彙群組，來誘導學生熟練使用。我常在演講中稱之為蜂巢式的詞彙練習，比如第一課貨物的上架問題，老師就可以環繞在這個項目上，反覆環繞提問，讓這件事所使用的情境如蜂巢般緊密結合在一起，這個蜂

四字格、熟語	
<p>滿腹委屈 mǎnfù wéiqū</p>	<p>被誤會或受到不公平的對待而內心不舒服。 feel wronged; suffer from injustice</p> <p>1 客人向老闆抱怨小陳的態度不好，於是小陳被老闆叫到辦公室罵了一頓，也沒有給他解釋的機會，讓他感到滿腹委屈。</p> <p>2 老闆生氣地問昨天是誰最後離開公司，為什麼沒關冷氣？小方滿腹委屈地說他也不知道怎麼回事，明明離開公司時關了冷氣了。</p>
<p>計畫趕不上變化 jìhuà gǎnbùshàng biànhuà</p>	<p>指事情的變化不如預期。 the plans cannot keep up with changes; plans change; life happens</p> <p>1 進了一堆貨，原以為可以大賺一筆，沒想到計畫趕不上變化，颱風造成倉庫進水，產品都泡水泡壞了。</p> <p>2 原本規劃好的行程卻因為客戶一通電話而得取消，真是計畫趕不上變化啊！</p>

巢紮實後，並可往外圍堆疊，主題進入庫存、倉儲、補貨……等項目，之後一個個蜂巢再結合一起成為一整片蜂巢，形成一個全面性的完整話題，但各個項目也可單獨拿出來討論。另，四字格、熟語的項目也是中高級教材的重點之一，除了中英文解釋，並給予例句，好讓學生更清楚其用法。

(3) 選取句式，以功能為導向完成小篇章。

本書語法強調語用。不再是單獨呈現，而是以一個目的或功能為前導，選取適當的句式，將數個語法點組織起來，搭配上之前的詞彙分類，再將提問分類，強化各組詞彙的黏密性，與周圍相關話題的連結性。共同完成一個小段落或篇章來達成溝通的目的，例如：如何說服對方、鼓舞團隊士氣、在談判中增強己方的能量與優勢……等等。以第一冊第二課〈職場衝突〉為例：為何發生衝突？一場誤會（生詞2-7）／有人粗心（1-19）犯了錯

／有人找麻煩（個-6）、有人推卸（1-15）責任。詞彙與語法的結合，產生加乘的練習效果。

我們的學習者，在職場中的角色遍布在低、中、高階層，還有一部分是即將初次步入職場的學習者，他們或許沒有什麼正式的工作經驗，但他們或多或少有打工、參加社團、與人合作的經驗，而購物更是人人都有的溝通談判經驗，只是他們不知道，更無法適當、完整地傳遞、傳達自己的理念，解釋自己的想法，完成說服與執行業務的任務。大至企業的併購，小至日常購物，甚至同事茶水間的談話，在在都得運用溝通談判的技巧，在這些類真實情境中編輯團隊設計了溝通與談判的過程，而這些語言功能同時也可廣泛地運用在日常生活中，所以這是一本大家一定用得著的書。

(4) 開放式結局設計

課文有時候明確提出解決方案，有時留下開放的空間，供學習者思考。老師在教學時可以設計出開放的問題，由學生擦出不同的火花，說不定能完成讓人驚艷或出乎意料之外的結局。

2. 個案分析

藉由個案來分析特定情境當中所使用的語言，能夠讓學習者靈活運用教材上習得的內容，並且引發討論，逐步彙整出解決問題的方法。

本書主課文之外的個案分析，通常直接取材於真實發生的案例，以另一種形式編纂呈現，尤其是當第一個篇章有完整的結局，這時就會在課文的第二部分以第一部分的問題為原形，設計或擷取一個真實的案例，以個案研究的方式進行討論及演練，或做出評析。就算不具商業背景的教師，一樣能駕馭這本教材。

以第二冊第二課〈叫你們經理出來〉為例：



(1) 老師先提示問題，進行初步討論：

- a. 發生了什麼事？
- b. 碰到這樣的情形，你是顧客方如何處理？
- c. 你是公司主管，碰到員工與顧客的衝突，你該如何處理？
- d. 個案該如何處理才能往雙贏發展？

(2) 提出懸而未決的困境：第二線主管處理方案是關鍵，可能發生不同的結局。

(3) 中斷討論，進行角色扮演：學生以角色扮演，分別以雙方的個別利益或共同利益為前提，運用生詞與語法，自由發展下去。

(4) 結局出來後，大家繼續討論過程中雙方的缺失，及談判過程的幾個轉折點，或火爆惡

化的轉折處是什麼？

(5) 繼續閱讀：看個案分析課文的發展為何？並繼續B步驟的討論，加以評析。

3. 補充教材

(1) 文化點的設計

配合該課主題，連結我國的民情風俗與文化，讓學習者對華人的溝通模式有更深一層的了解，如老闆辦尾牙，包含了老闆對員工體恤感謝的善意，以及現代化尾牙的模式，小至一個外籍主管如何融入，或者當你自己抽中自己得獎時，該如何表現才大器、得體，都貼心的轉換成包裝了文化的文字。

(2) 補充教材的提供

除了現成的補充材料，另外還在教師手冊中附上補充材料及影片的網址，讓老師能節省搜尋資料的時間，逕行備課。

一般進行正式課程前，建議老師搜尋資料不外從下列幾個方向著手：

- a. 語言專業：詞彙、語法、篇章結構……。
- b. 基本商業知識：最基本的部分即可。
- c. 補充相關知識：例如談判方面，圓融／雙贏／促使對方上談判桌意願的方法……，



以第一冊第六課〈給員工打考績〉為例，建議可參考劉必榮的《樂在談判》，這本談判入門書不難上手，且有許多相關案例，可以做為討論時的延伸材料。）

d. 蒐集該課相關資訊：文章、新聞、影片……。有些課，附有真實材料和影片文字檔，可加以利用，或以實際參訪方式來降低直接教生澀詞彙。可以布置成任務，引發學生學習興趣。

結語

教材是固定的、是死的，如何能將穩定不變的內容化作繞指柔，如水一般柔順地進入學生的腦中、視野中、口齒間，讓他們流暢地運用，適時適地地做溝通，一定得憑藉教師的專業與神來一筆的設計，這些功力非天外飛來，一切都靠老師們平日深厚的素養才可能達成，所以在此代表編輯團隊感謝授課老師們讓這本教材活潑生動地展示在學習者面前，達到提高溝通與談判的能力，在各行各樣的實務中讓學習者如虎添翼。老師們準備好了嗎？祝大家教學順利！噢！對了，別忘了我們還有一本武功祕笈—教師手冊喲！歡迎指教！

後記

本文特別感謝師大國語中心黃斐瑄老師，以《各行各業說中文》為教材的實際教學經驗，提供相關資料與建議，使作者與使用者能有更真實的互動。特此致謝！



紀曉嵐的志怪書寫(二)： 閱微辨真妄

《閱微草堂筆記》中的記載，一方面大多得自傳聞，一方面大多涉及鬼神怪異之事，這都容易讓人質疑內容的真實性。為了申明寫作時的審慎態度與內容的可靠性，紀昀除了常在該則記載的開頭言明事情為誰所述，例如父母¹、親族²、師



1. 如：「先姚安公言」、「先太夫人言」。紀昀於乾隆54年開始寫《灤陽消夏錄》，當時父親已過世25年，母親已過世39年。父親官至雲南姚安府知府，故紀昀於書中皆稱「先姚安公」。紀昀父親名為紀容舒，字遲叟，號竹崖，生於康熙25年正月12日，卒於乾隆29年8月25日。康熙癸巳科舉人，歷任戶部四川山東二司員外郎，刑部江蘇司郎中，雲南姚安府知府。紀昀父親凡三娶，元配安氏，生紀暉；安氏卒後，繼娶滄州張棻第二女，無出而卒；再娶張棻第三女，生紀昀，卒於乾隆15年4月16日。以上參考《紀曉嵐文集·附錄》中之〈紀曉嵐年譜〉。見〔清〕紀昀撰、孫致中等點校：《紀曉嵐文集》（石家莊：河北教育出版社，1991年），第3冊，頁248、259、260、289。

2. 如：「姚安公聞先曾祖潤生公言」、「族祖雷陽公言」、「外舅馬公周籙言」、「從伯君章公言」、「表叔王月阡言」、「舅氏安公介然言」、「姨丈惕園牛公言」、「先兄晴湖曰」、「族兄中涵言」、「從姪秀山言」、「從孫樹寶言」……等。



長³、前輩⁴、僚友⁵、門生⁶、僕輩⁷和日常生活中所遇庶民⁸；也多交代聽聞該事的時間、地點⁹，或事件發生的時間、地點¹⁰。此外，紀昀在書中也對如何辨析傳聞與靈異內容的真偽，做了較為詳細的說明。

本文將分「傳聞」與「靈異」兩部分，論述紀昀辨析故事真偽的方式。

3. 如：「先師裘文達公言」、「先師李又聃先生言」……等。
4. 如：「海陽李玉典前輩言」、「董曲江前輩言」……等。
5. 有提及官職者，如：「大學士伍公彌泰言」、「劉少宗伯青垣言」、「曹司農竹虛言」、「裘編修超然言」、「王少司寇蘭泉言」、「俞提督金鼈言」、「副都統劉公鑒言」、「烏魯木齊把總蔡良棟言」…等。有提及科舉考試同年上榜者，如：「同年龔肖夫言」、「同年項君廷模言」……等。有提及科舉考試出身者，如：「王孝廉金英言」、「穎州吳明經躍鳴言」……等。有提及曾受朝廷徵聘之隱士者，如：「邊隨園徵君言」、「王徵君載揚言」……等。有提及籍貫者，如：「德州宋清遠先生言」、「錢塘陳乾緯言」、「莆田林生霈言」……等。有只提及姓名者，如：「戴東原言」、「董曲江言」……等。
6. 如：「門人福安陳坊言」、「門人徐通判敬儒言」、「門人邱人龍言」……等。
7. 如：「先太夫人乳媪廖氏言」、「乳母李氏言」、「舊僕莊壽言」、「老僕魏哲聞其父言」、「奴子董柱言」、「奴子王廷佑之母言」……等。
8. 如：「老儒劉挺生言」、「宏恩寺僧明心言」、「道士王昆霞言」、「余布衣蕭客言」、「佃戶張九寶言」、「有賣花老婦言」、「琴工錢生言」……等。
9. 如：「乾隆己未，余與東光李雲舉、霍養仲，同讀書生雲精舍。一夕，偶論鬼神……」（卷6）、「李媪，青縣人。乾隆丁巳、戊午間，在余家司爨，言其鄉有農家……」（卷5）、「嘉慶戊午五月，余扈從灤陽。將行之前，趙鹿泉前輩云……」（卷19）。
10. 人物交代清楚者較少，如：「乾隆甲戌，余殿試後，尚未傳臚。在董文恪公家，偶遇一浙士能測字。余書一『墨』字，浙士曰……」（卷7）、「乾隆庚辰，戈芥舟前輩扶乩，其仙自稱唐人張紫鸞……」（卷10）。人物交代不清者較多，如：「乾隆戊辰，河間西門外橋上，雷震一人死…」（卷4）、「乾隆乙未會試前，一舉人過永光寺西街，見好女立門外……」、「乾隆甲辰，濟南多火災。四月杪，南門內西橫街又火……有張某者……」（卷18）、「山東一巨室，無故家中廩自焚……此乾隆八九年間事。」（卷19）。

辨傳聞

取材於傳聞之事，因為敘述者記憶不清、敘事不明或私意增減，都會影響可靠性。對此，紀昀亦有自覺，深知記載多少會失實，特於書後的跋（卷24）中說明。

紀昀舉例說：「姻親張浮槎所撰《秋坪新語》中，載有自家二事，其一為已過世的哥哥晴湖家東樓鬧鬼。其事不虛，只是細節沒寫清楚。這棟樓建於明萬曆乙卯年間，距今184年了。樓上樓下，先後共有七人縊死，故而無人敢住。事發當晚，因為有事不得已開啟，才發生靈異現象。這大概是堪輿家所說的凶宅吧。然而鄰側一小樓，居住者子孫滿堂，不知為何竟完全不受影響。其二為兒子女侷臨終彌留時發生之事，內容只有六、七成得實。其中說到山西商人魂魄附身索債，實情則是野鬼假冒，藉以騙享祭祀。當時，在場的家人詰問其姓名、居址、年月與見聞此事者，野鬼才因詞窮而離開。汝侷和債主涉入訴訟時，刑部曾詳細核對積欠款項，皆有案可查，並無此條欠款。記載之所以失實，應該是因為張氏和紀氏兩家幾代聯姻，女眷遞相轉述，說詞難免有纖毫增減。」

因為張浮槎對紀家這兩件事的記載跟實情有不小的差距，紀昀因而評論說：「親見者說詞不一，親聞者說詞不一，轉述者說詞不一。這樣的情況，在著作態度謹嚴的《魯史》中，也難以避免，更何況稗官小說呢？他人記載我家之事，其虛實我能知曉，他人則無從分辨。然則，我記載他人家中之事，只能根據傳聞，或虛、或實、或漏，他人能知曉，我則不得而知。南宋詩人劉後村有首詩曰¹：『斜陽古柳趙家莊，負鼓盲翁正作場。死後是非誰得管，滿村聽唱蔡中郎²。』只能秉持忠厚與勸善懲惡之意來書寫，不顛倒是非如《碧雲駝》³，不懷挾恩怨如《周秦行記》⁴，不描摹情愛如《會真記》⁵，不刻畫淫褻如《秘辛》⁶，希望能不為博雅君子所擯斥。」這是認為，記載傳聞之事，難免多少會與實情有出入，即使是下筆謹嚴的正史也難以避免。只要在撰述時，本著忠厚的態度與勸懲的宗旨，避免偏私與敗俗的內容，就會是有價值的著作。

傳聞之事既非親見，就難以考察真妄。紀昀的解決之道，是依據人生經驗來衡量人之常情與事之常理，審慎分辨其真實性。如此，就算傳聞之事有失實的內容，仍多少能判斷其合理性。傳聞內容如果合乎常情、常理，可做為勸善懲惡的事例，發揮教化功效，就有記載的價值，不須畫地自限，過於苛求傳聞的真實性。

先就合乎常情之事說。卷7中記載，「陳乾緯曾與數友在西湖深處一寺樓遠眺，聽一寺

1. 此詩收錄於南宋·陸游《陸放翁集》，非劉後村所作，應為作者誤記。
2. 乃〔東漢〕蔡邕，漢獻帝時官拜護衛宮殿的左中郎將。
3. 宋·魏泰所撰筆記小說。
4. 唐·牛僧孺所撰筆記小說。
5. 唐·元稹所撰傳奇小說，又名〈鶯鶯傳〉。
6. 即《雜事秘辛》，為漢佚名撰筆記小說，書中記載東漢桓帝之后進宮時「裸檢」的情況。



僧說，數年前秋天，一月明之夜，聽二鬼於寺樓附近為墓地界線而爭吵，有一老僧勸以人無不死，魂久亦消；到頭來，萬事皆如過往雲煙，轉瞬成空，應該放下執著。二鬼聞言，只飲泣浩歎。老僧最後認為二鬼哀樂糾結於心，無能看淡得失，難以臻於解脫之境，便不再言。」陳乾緯評論此事說：「這應是僧人舌祭蓮花之說，然而，以人情來看，實為理所必有之事。」這是認為，由於執著難解乃是人之常情，寺僧所言鬼事，雖然極有可能是為了闡釋佛法而捏造的，內容則並不荒誕。

再就合乎常理之事說。卷5中記載，「有兩書生寄住佛寺讀書，晚上正在親暱時，牆上忽然出現大圓鏡，將二人親密行為照得一清二楚，又有聲音自屋簷傳出，說是佛法廣大，自能包容，但要二人自視鏡中所現景象，是何模樣？」關於此事的真實性，紀昀評論說：「兩書生幽會，必定尋找隱密之處，不太可能讓人看見，亦不可能自言醜事，此傳聞必然是捏造的。然而，因為此類同性幽會之事本就存在，雖然壁現圓鏡之事確實可疑，仍不需視為荒誕。」這是認為，傳聞的真實性雖然相當可疑，卻反映了同性愛戀的真實情況，合乎常理，所以仍值得書寫。

■ 辨靈異

內容涉及難以實證有無的鬼神怪異之事，紀昀也有其分辯之法。

紀昀曾與友人論辯如何證明鬼神有無，卷6中記載，「乾隆己未年十六歲時，與友人李雲舉、霍養仲一同於生雲精舍讀書，偶然論及鬼神有無。李雲舉以為有，霍養仲以為無，李雲舉的奴僕則以親見鬼魂與城隍之經驗作證。霍養仲堅持他人所見並非自身所見，不能輕信；李雲舉則認為人不可能事事親睹，法官鞫獄時取證眾口，就是以他人所見為自身所見。」就紀昀撰寫《閱微草堂筆記》的取材方式看，應該是認同李雲舉「取證眾口」的態度。這大概是認為有些人確實可能具備所謂的「靈異體質」，容易見到靈體，在沒有確切反證時，不該根據自身有限的感官經驗來駁斥他人特殊的感官經驗。

庶民多信鬼神怪異之事，有些儒家學者則強調「子不語怪、力、亂、神」（《論語·述而》第20章），斥之為迷信。亦是儒者的紀昀則不願過於簡單地把神怪之說視為妖妄，而是以慎重求實的態度分辨真偽。對於靈異之事，紀昀主要是藉感官、常識和推理來分辨真實性。能驗證或能以常理推斷者以為真、不能驗證或不合常理者以為妄、能驗證而不知其理者存疑。

先就「能驗證或能以常理推斷者為真」來說。

卷7中有則記載，內容是紀昀透過測字來推知未來發展，其後皆能驗證。「乾隆甲戌年間，殿試結束後尚未宣布名次。我在董文恪公家，偶遇一位能測字的浙江士人。我寫了個『墨』字，浙江士人說：『龍頭終究不是您了。拆開里字，是二甲，下有四點，應該是二甲第四名吧？然而必定進翰林院。四點是庶字的腳，士是吉字的頭，那就是庶吉士。』後來確實如此。此外，乾隆戊子年秋天，我因為洩密而獲罪，案情頗為嚴重，每日都被一位軍官看守。有一位董姓軍官說能測字，我寫了『董』字，軍官說：『您會被遣戍邊疆，是千萬里遠。』我又寫了『名』字，軍官說：『下為口字，上為外字偏旁，是發配至口外；日在西邊為夕，應該是西域吧？』再問將來能否歸來，軍官說：『字形似君，亦似召，必定會被召回。』又問何年會被召回，軍官說：『口字為四字的外圍，不過中間缺了兩筆，應該是不到四年吧？今年是戊子年，到第四年是辛卯年；夕字是卯字的偏旁，也相合。』後來我果然被發配至烏魯木齊從軍，辛卯年六月被召回京師。這大概是因為精神發動而得感通鬼神，事機萌發而能顯現預兆。與撥數著草和燒灼龜殼來預卜吉凶是一樣的道理，似神異而並非神異。」此事為紀昀親遇，因為測字者所言，於後皆有證驗，紀昀因而深信不疑，並且深思其應驗之理，歸結於個人精神能感通鬼神，而事發之前，也必萌發先兆。也就是說，鬼神受人之精神感動，就能以先兆預告未來之事。

卷19中有則記載，是藉由感官經驗和常理來推斷仙蹤靈跡為真。「長城之外，萬山環抱。王家營東邊的山峰，高聳秀麗，形勢頗具畫意。大概是因為自開天闢地以來，靈氣匯聚之故。其中有雙塔峰，兩峰亭亭對立，遠望如兩座佛塔拔地而起，無路可上。夜裡有時會自峰頂傳來擊樂誦經的聲音，晝間則時有雲朵在峰頂飄遊往來。乾隆庚戌年間，地方官吏構木為梯，登上峰頂察看。其中一座峰頂，方圓一百零六步，有間小屋，屋內有一張桌子，一座香爐，



註：乾隆御筆《雙塔峰圖》

中間供奉一塊刻有『王仙生』三字的石頭。另一座峰頂，方圓六十二步，種了兩畦韭菜，畦方方正正，有如菜園。」紀昀評論此事說：「這絕非人力所及，不能不說是仙蹤靈跡。人們親見親聞的情況尚且如此神秘莫測，講學家固執私見，動輒說是不合情理，不也是歪曲事實嗎？」此事亦為紀昀親遇，斷言是仙人所為。一方面是因為在感官經驗上，確實於夜間聽聞自峰頂傳來的擊樂誦經聲，也確實於晝間見到雲朵在峰頂飄遊往來。另一方面，則是因為兩峰拔地而起，高聳陡峭，原本皆無路可上，其上竟然有屋、有几、有爐、有圃，依常理判斷，決非人力所能。

卷7中又記載了兩件發生於紀昀故鄉直隸省（大體為今河北省）獻縣的事，紀昀認為能依果報的常理推斷為真。「一為韓守立的妻子俞氏的事，她奉事丈夫的祖母至為孝順。乾隆庚辰年間，祖婆婆失明，想方設法為其醫治禱告都無效驗。有狡詐者騙說，割下自身的肉來熬油，用以點燈求神庇佑，就能很快痊癒。婦人受騙，居然照做。過了十多天，祖婆婆的視力竟然恢復了。這婦人受騙是因為愚拙無知。然而，就是因為愚拙，才能心誠；惟有心誠，方能感動鬼神。此事看似無理，卻蘊含至理。另一為乞丐王希聖的事，他雙腳都攣曲不直，以大腿和手肘支撐行走。一天，在路上拾得他人遺失的二百金，就把裝錢的袋子藏到草叢裡，坐著等待失主。不久，商家主人張際飛倉皇尋到此處。問明之後，就全數奉還。張際飛要拿出部分錢來酬謝，王希聖婉拒了。張際飛把王希聖邀請到家裡，打算贍養終生。王希聖說：『我之所以殘廢，是上天的懲罰，違背天意而坐享其成，必遭大難。』最後竟堅決離去。後來，疲困地睡臥在斐聖公祠中，忽然有醉酒者拉扯他的腳，劇痛難當。醉酒者離開後，兩腳竟已伸直，自此就能正常行走，活到乾隆己卯年才過世。張際飛是已故祖父的門客，我還見過，他自述此事甚為詳細。這大概是因為王希聖既然行了善，就可以接受酬報，卻自安於命，所以神明代為執行果報。這不是看似無理，卻實有至理嗎？戈芥舟前輩把這兩件事收錄於獻縣縣誌，講學家對他記錄怪異之事頗有微詞。我則認為芥舟前輩編纂的這本地方志體例謹嚴，守住修史的法則。他記載這兩件事，彰顯平民百姓也足以感動神明，可用以激發人們的善心，矯正澆薄的世風，並非把小說家編造的故事濫登在地方志上。」此則記載中的兩件果報之事皆怪異難信，當事者眼睛與腳部的變化，也非紀昀親見，皆是聽人轉述。紀昀卻認為果報是常理，可用以解釋怪異之事。侍親者割肉熬油，用以燃燈祈求神祐，行事雖愚，孝心則誠，終能使祖姑眼目復明；腿部殘疾者拾金不昧，又不受人報恩，為善而安命，終能受足伸之善報。因為兩種果報皆有證驗，善有善報亦為常理，所以紀昀認為其事絕不虛妄，在故事前頭就強調說：「依據常理不該發

生的異事，卻竟然真的發生，這就該以常理視之。拘執一般常理的人是畫地自限，過於拘泥。」宗教上的果報之說，至今仍難以實證有無，總是信者恆信，不信者恆不信。紀昀一方面看重果報之說在勸善懲惡上的教化效果，一方面又認為確有證驗，因而推斷此類事例是合理而可信的。

再就「不能驗證或不合常理者為妄」來說。

卷2中有則記載，是紀昀根據實際觀察到的跡證來推斷真妄。「都察院的庫房中有巨蟒，有時會在夜裡出來。我在都察院當左都御史時，親眼看到兩次。那蟒蛇蟠踞在積聚灰塵的地方，留下約二寸寬的痕跡，據此推估，身軀的直徑應該有五寸。牆壁和門都無縫隙，窗格的寬度也不及二寸，不知是如何出入庫房的。大抵生物活久了就能變化形體，狐精能穿越窗隙，其本形也非窗隙所能容。單位裡的吏員說，蟒蛇出沒的情況，是吉凶的徵兆，實則全然無有證驗，只是自神其說罷了。」紀昀親見巨蟒兩次，又根據蟠踞時留下的痕跡來推估身軀直徑，因為蟒蛇出入平日閉鎖的庫房是能驗證的，所以合理推論是具備變形的能力；不過，根據他的觀察，則認為吏員的說法純屬附會，因為並無證驗。

卷6中有則記載，是紀昀根據綱常之理來推斷靈魂轉世索命之事為妄。「清代文人王士禎書寫唐代張巡的妾轉世索命一事，我不以為然。文中記載那小妾說：『您想當忠臣，我則有什麼罪過，竟得被殺了給將士們吃？』安史之亂時，張巡堅守的孤城即將被攻破，張巡已決意為國捐軀。張巡應當殉國，難道其妾不該殉主嗎？自古以來，忠臣為了守節，親族與妻兒因此喪命的，不知凡幾。假使人人皆來索命，天地間就沒有三綱五常了；假使容許那小妾索命，天地間就沒有神理了。此事有可能是妖鬼作祟，假託古代的事來索求祭饗；也有可能是明末那些因為顧惜身家而貪生怕死的大臣，編造這樣的故事



來自我辯解。儒者著書，應當考慮風俗教化上的影響，即使是志怪小說，也不該收錄悖理之言。」

卷9中有則記載，提到一位遊方僧人對於凡人與神仙感應相遇、談情幽會之事的看法。那僧人認為，絕大多數都是捏造的，就算實有其事，也都只是狐鬼妖魅，並非神仙。因為就常理判斷，神正直而仙清虛，不可能與凡人談情幽會。「吳江人吳林塘說，他有個表親跟狐女相好，雖沒患病，卻常精神恍惚。父母憂心，聽聞有遊方僧人能劾治狐妖，便請求相助。僧人說：『這妖魅跟郎君有夙世因緣，沒有加害的意思，只是郎君過於耽溺罷了。不過，怕的是妖魅不害郎君，郎君卻會

害了自己。還是應當好好遣走狐女。』於是在夜裡到表親家，盤坐念梵咒。表親的家人遠遠見到在燭光下有個好似穿了繡衫的女子徐徐下拜。僧人舉起拂塵說：『留點未盡的緣分，來世再歡聚，不也很好嗎？』狐女倏地就消失了，自此不再出現。吳林塘知道僧人是個異人，就問他神仙感遇的事。僧人說『自古以來，傳記中所寫的，有的是寓言，有的是藉以揚名，有的是藉以抒寫恩怨，有的是喜談談詭之事來聳人聽聞，有的是想要渲染風流佳話，有的只是寄情於書寫華麗詞藻，猶如詩人擬寫豔詞一般，大都偽者十之八九，真者十之一二。這一二真者，主角又大多是才鬼、靈狐、花妖、木魅，無一是神仙。自稱神仙的，必然是假。神明正直而聰明，仙人淡泊而清靜。在名列丹臺、身處紫府的神仙中，怎可能有放蕩者參雜其中，輕易與人幽會呢？』」述說此事的吳林塘對於遊僧的說法歎為「古所未聞」的「精識」，可說是完全認同。紀昀在此則故事中不另加評論，顯示他認同依常理推斷怪異傳聞為虛妄的慎重求實態度。

最後就「能驗證而不知其理者存疑」來說。

卷4中有則記載，說了兩件事。一是紀昀根據儒、佛二家的說法，質疑人死後不該有回煞，然而卻親自觀察到回煞的情況；二是紀昀依常理認為，天地神祇聰明正直，不可能放任術士利用魘魅之術害人，可是卻親見其術相當靈驗。因為二事雖不合理，卻皆有證驗，只好存疑。「莊子說：『六合之外的事，聖人存而不論。』然而天地四方之中，實則也有無法議論的事。人死之後，要是按照儒者的說法，只是魂升天而魄降地罷了；即便依據佛家的說法，鬼也收管於陰曹地府，不能再到人間來。不過，世間有回煞的說法，而庸俗的術士又寫有一書，說是能預知回煞的日期、時刻和所去之方向，這也荒誕至極。但是，我曾在隔院樓房的窗戶中，遠遠地看見回煞離去，有如一道白煙自煙囪飄出，冉冉飄向西南，最後消失無蹤。與術士所推算的時刻、方向無有差異。我也曾有兩次，親自開啟鎖鑰，仔細審視撒過灰的地方，手印、足跡都與在世時沒有兩樣，跟死者親近的人皆能辨識。這又怎麼說呢？禍福由命運決定，死生亦有定數，即便是聖賢，也不能與造物者抗爭。然而，世上有用蠱毒和魘魅來害人的法術，刑律中載有明確的罰則。蠱毒之術我沒見過，魘魅之術則見過幾次。作法的人，不過是瞎子、巫師與土木工匠，卻真能影響人的禍福死生，相當靈驗。這應當是天地鬼神才能擁有的權力吧，怎麼卻聽任凡夫無所忌憚地隨意播弄？這又怎麼說呢？其中必有道理，只是人不能知道罷了。宋代儒者對於無法以常理解釋的事，都主觀臆斷為無有，豈非過於拘執而不知變通？」紀昀最後引述李又聃先生評論相關事情的說法來做總結：「先聖說過：『君子對於不知道的事，都存而不論。』⁷」也就是說，紀昀認為怪異之事，如非故弄玄虛，而是實有證驗，人就該自承受限

於辨析能力而無法理解，最好抱持存疑的態度，不應簡單地斥為虛妄或迷信。

■ 結語

紀昀對於記述傳聞與靈異之事，展現了相對嚴謹的慎重求實態度。在記述傳聞方面，揭露了全然紀實的難處；在記述靈異之事方面，說明了依常情、常理與是否有證驗來分辨真偽的方式。面對容易與實情有出入的志怪內容，紀昀特別強調，在故事能反映人情事理，並具備教化功能的情況下，不需在真實性上過於苛求。

紀昀辨析鬼神怪異之事的方式，受限於當時對自然與生命現象的理解程度，以現代人的眼光看，有些說法並不科學，例如：險峻峰頂之上的設施是仙人所為、病體痊癒是善報的結果、巨蟒能出入閉鎖的庫房是因為具備變形能力。然而，換一個角度看，現代人雖因科學與科技遠為發達，對於自然界的各種現象有遠較古代近真的了解，但對於可能實際存在於宇宙中的物理現象，仍因所知有限而存在許多盲點。例如，根據新興的量子力學研究，量子糾纏理論可以解釋心電感應的可能性，平行宇宙理論可以解釋靈魂或靈界存在的可能性。據此，在宗教、術數與靈異現象方面被斥為「怪力亂神」的事，亦有可能是當今的主流科學研究無力釐清與驗證的實情。

總而言之，紀昀在記述志怪內容時審慎求實的態度是值得肯定的，無需對他辨析真妄的方式過於吹毛求疵；而是該肯定其著作在反映人性、世事與教化人心方面的用心。

7. 典出《論語·子路》，原文為「君子於其所不知，蓋闕如也。」

六藝華語系列：華人傳統建築密碼（下）

指導：陳振宇 教授

教案編寫：林素菁

攝影：程馨儀、游晴嵐、林素菁

吉祥圖飾是華人生活的文化載體，不僅作為建築空間與物品的裝飾，更蘊涵深層文化意涵。本期教案為上期教案的延續，針對華語程度CEFR B1學習者，以臺灣國定古蹟—霧峰林家宅第建築文化符碼為素材，結合室內學習、戶外導覽與任務型活動，以「內容與語言整合學習」（Content and Language Integrated Learning, CLIL）為基礎，設計「內容、語言、思維、文化」並進的華語課程。期望透過臺灣在地傳統建築裡的吉祥文物，讓學習者從生活中學習華人傳統建築裡的文化思維與內隱的言語表達方式。

課程簡介

課程主題	華人傳統建築密碼
建議課時	本期為上期教案的延續，包括戶外文化導覽以及影片拍攝活動，建議活動時間約3小時。
華語程度	學習華語之外籍生，華語程度B1，具備華語聽、說、讀、寫能力，在語境清楚情況下，能聽懂和讀懂內容大意和重要細節。
評量方式	透過學習過程中的活動，評量學習者理解狀況與學習成效。最後，讓學習者產出一部介紹林家建築文化短片，作為檢視整體學習成效的評量工具。

學習目標

內容目標	<ul style="list-style-type: none"> ●認識華人社會中的吉祥物。 ●了解華人傳統建築裡的文化意涵。
溝通目標	<ul style="list-style-type: none"> ●內容關鍵語言（language of learning） 刻、代表、象徵、彩繪、雕刻、祥獸、祝福、祝賀、平安、福氣、長壽、富貴、花窗、木雕、地磚、樑 ●促進學習的語言（language for learning） ……的意思是……，……代表／象徵……
認知目標	<ul style="list-style-type: none"> ●能記憶建築文化點的中文名稱。 ●能理解建築文化點的表面意義與深層文化意涵。 ●能應用課堂和戶外導覽所學的語言和文化知識，完成小組影片製作任務。
文化目標	<ul style="list-style-type: none"> ●能了解華人建築裝飾中的文化意涵。 ●能比較華人與母國建築裝飾中的文化意涵異同。

戶外活動（一）

1. 請一邊聽導覽（*dǎolǎn/ guided tour*），一邊回答活動單（*huódòng dān/ worksheet*）問題。

Activity one: Please answer the following questions during the guided-tour either in Chinese or English. (Write down your answers)

2. 聽完導覽後，進行有獎徵答（*yǒu jiǎng zhēng dá/prized-quiz*），答對最多的小組，將得到林家園區紀念品（*jìniànpǐn/souvenir*）。

After the guided-tour, there will be a prized-quiz. The team who gets the most correct answers will get Wufeng Lin Family souvenir.

1 宮保第是什麼意思？

What does 宮保第（*Gōngbǎodì*）mean?

答案：

在清朝，輔導皇太子學習的老師叫做太子少保。宮保第就是皇太子老師居住的房子，我們稱呼時，不說房子，而尊稱宮保第。



註：此學習活動的答案僅供老師參考，導覽時可依照學習者程度調整語言難易度，或給予其他解釋說明。

詞彙	拼音	意思
1. 清朝	Qīngcháo	Qing dynasty
2. 輔導	fǔdǎo	tutor/ give advice
3. 皇太子	huáng tàizǐ	crown prince
4. 稱呼	chēnghu	name/ form of address
5. 尊稱	zūnchēng	a respectful form of address

2 匾額上寫了哪些字？

那些字是什麼意思？

What phrase is written on the board?

What does the sentence mean?



答案：

匾額上寫著「春秋又八千」。「春秋」意思是春去秋來，代表一年。「八千」代表八十。「春秋又八千」代表八十一歲。這塊匾額是祝賀楊水萍夫人（林朝棟的太太）八十一歲大壽的生日禮物。

詞彙	拼音	意思
1. 匾額	biǎn'é	plaque
2. 祝賀	zhùhè	congratulate
3. 夫人	fūrén	madam; wife
4. 大壽	dà shòu	birthday at old age

3

這隻祥獸叫什麼名字？

這隻祥獸看起來像什麼？

樑上這隻祥獸有什麼象徵意思？

What is the name of this lucky animal?

What does it look like?

What is the symbolic meaning of this lucky animal on the beam?



答案：

這隻祥獸叫鯨魚。鯨魚有龍的頭和魚的身體。傳說中，鯨魚會吞火，又喜歡風和雨，所以傳統的木造建築常用鯨魚作為消災祈福的裝飾。除此之外，古代考試，得到狀元的人(考試第一名)會在皇宮刻有鯨魚的台階上迎榜。因此，有一句成語「獨佔鯨頭」就是中狀元，考試第一名的意思。

詞彙	拼音	意思
1. 祥獸	xiángshòu	lucky animal
2. 特徵	tèzhēng	features
3. 樑	liáng	beam
4. 鯨魚	Áoyú	
5. 傳說	chuánshuō	legend
6. 吞火	tūnhuǒ	swallow
7. 消災祈福	xiāo zāi qífú	to get rid of calamities and bring blessings
8. 狀元	zhuàngyuán	top scorer; title conferred on the one who came first in the highest imperial examination

詞彙	拼音	意思
9. 迎榜	yíng bǎng	to take the announcement from the emperor
10. 獨佔鰲頭	dúzhàn'áotóu	to gain the first place in an honour roll

- 4 這隻祥獸叫什麼名字？
 在哪裡可看到這隻祥獸？
 有什麼象徵意思？

What is the name of this lucky animal?
 Where can you find this lucky animal?
 What is the symbolic meaning of it?

答案：

這隻祥獸叫桃眼獅。桃眼獅是霧峰林家特有的祥獸。桃眼獅的額頭有美麗的牡丹花，象徵富貴；眼睛像圓圓的桃子，代表好人緣；舌頭是蓮花表示很會說話；下巴是如意的形狀，意思是稱心如意。霧峰林家大花廳戲臺前面刻有桃眼獅，代表「帶來好人緣」，希望戲臺上的表演受到大家的喜愛和歡迎。



*如意 (rúyì)

詞彙	拼音	意思
1. 桃眼獅	Táoyǎnshī	Peach-eyed lion
2. 牡丹花	mǔdānhuā	peony
3. 好人緣	hǎo rényuán	charm and popularity
4. 舌頭是蓮花	liánhuā	lotus
5. 如意*	rúyì	
6. 大花廳	Dà huā tīng	Big flower hall
7. 戲臺	xìtái	theatre stage

- 5 畫上有什麼動物？
這幅畫有什麼意思？

What animal is there on the painting?

What is the symbolic meaning of this painting?

答案：

這幅畫上有一隻貓。貓 (māo) 和耄 (mào) 諧音。耄 (mào)，年紀大約八、九十歲；耄 (dié)，年紀大約七、八十歲。「耄耄」(màodié) 意思是年紀很大的老人。這張畫有祝福「長壽」的意思。



註：一般耄耄圖，圖中有貓和蝶，但這幅畫中的昆蟲看起來比較不像蝶。

詞彙	拼音	意思
1. 貓	māo	cat
2. 諧音	xiéyīn	homophonic
3. 蝶	dié	butterfly
4. 昆蟲	kūnchóng	insect

- 6 畫上有什麼動物？
有什麼植物 (zhíwù/ plant)？
這幅畫有什麼意思？

What animal and plant are there on the painting?

What is the symbolic meaning of this painting?

答案：

這張畫上有兔子和芭蕉樹。「兔」一次可生好幾隻小兔子，因此，「兔子」代表有很多孩子的意思。「蕉」的台語和「招」的台語諧音，都念成「jio」，所以這幅畫有「招子」的意思。



詞彙	拼音	意思
1. 兔子	tùzi	rabbit
2. 芭蕉樹	bājiāo shù	banana tree
3. 台語	táiyǔ	Taiwanese
4. 招	zhāo	to attract
5. 諧音	xiéyīn	homophonic
6. 招子	zhāozǐ	to have more kids

7

畫上有什麼動物？

這幅畫有什麼意思？

What animal is there on the painting?

What is the symbolic meaning of this painting?

答案：

這張畫上有公雞和雞冠花。公雞頭上紅色的部位叫雞冠。圖上的花長得很像雞冠，所以叫雞冠花。「雞」(jī)跟吉(jí)諧音。「雞」有「吉」的意思。

在古代中國，當官的人有比較高的社會地位和權力。雞冠的冠(guān)跟官(guān)發音相似。冠(guān)也有第一名，冠軍的意思。這張畫裡不但有雞冠，還有雞冠花，意思是祝福「官上加官」。



*雞冠花 (jīguān huā/ celosia)

詞彙	拼音	意思
1. 雞冠	jīguān	chicken crest
2. 雞冠花	jīguān huā	celosia
3. 雞	jī	chicken
4. 吉	jí	good luck
5. 當官	dāng guān	work as government official
6. 權力	quánli	power
7. 官	guān	official position
8. 冠軍	guànjūn	champion
9. 官上加官	Guān shàng jiā guān	Advance in rank and made a higher official position

樑上刻著什麼動物？

有什麼意思？

What animal is carved on the beam?

What is its symbolic meaning?

答案：

樑上刻著蝙蝠。「蝙蝠」的「蝠」(fú)跟「福氣」的「福」(fú)諧音。

在華人社會，蝙蝠代表福氣的意思。樑

上刻著的那隻蝙蝠往屋子裡面看，從屋子裡出來的人，一開門就能見到蝙蝠，代表一開門就能遇到幸福，一開門就有福氣。



詞彙	拼音	意思
1. 樑	liáng	xìngfú
2. 蝙蝠	biānfú	bat
3. 福氣	fúqi	good fortune
4. 幸福	xìngfú	happiness



這片木雕花窗上刻著什麼動物？有幾隻？

花窗上除了動物，還刻著什麼東西？

What animal is carved on the wooden lattice window? How many of them? In addition to the animal, what item is carved on the wooden window?

答案：

這片花窗刻著五隻蝙蝠。蝙蝠代表福氣，五隻蝙蝠代表五種福氣，也就是五福臨門的意思。在華人社會，這五種福氣分別是「長壽、富貴、健康、美德、子孫滿堂」。除了五隻蝙蝠以外，還刻著一個大「花瓶」。花瓶的「瓶」(píng)跟平安的「平」(píng)諧音，所以花瓶象徵平安。

詞彙	拼音	意思
1. 木雕	mùdiāo	woodcarving
2. 花窗	huā chuāng	wooden lattice window
3. 刻	kē	carve
4. 五福臨門	wǔfú línmén	Five blessings come to the door/family
5. 長壽	chángshòu	longevity
6. 富貴	fùguì	wealth
7. 健康	jiànkāng	health
8. 美德	měidé	hǎodé
9. 子孫滿堂	zǐsūn mǎntáng	full of descendants
10. 花瓶	huāpíng	vase



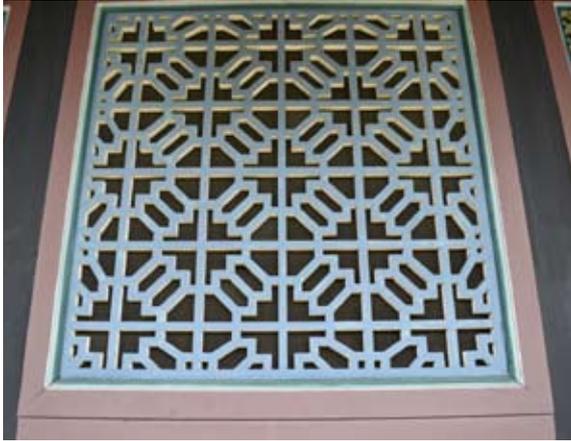
在華人社會，「龜」代表長壽和智慧的意思。「龜」(guī)跟「歸來」的「歸」(guī)諧音，「龜」還代表平安回家的意思。

The tortoise is a homonym for returning home, therefore the tortoise also means going home safely.

詞彙	拼音	意思
1. 龜	guī	tortoise
2. 長壽	chángshòu	longevity
3. 智慧	zhìhuì	wisdom
4. 歸來	guīlái	return

活動：

下面有兩張照片，請觀察「龜」在哪裡？這兩張照片中，花窗和地磚的形狀有什麼意思？

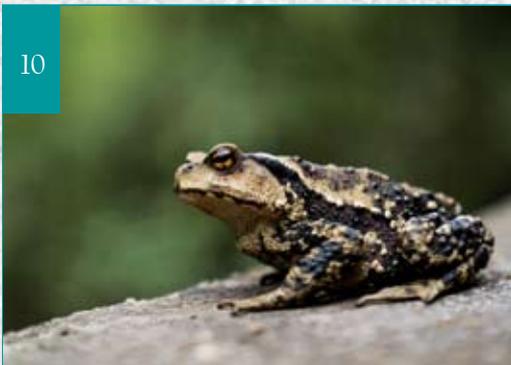


答案：

左邊相片的花窗有許多龜的形狀，右邊相片的地板上鋪著龜形的地磚。花窗上的「龜」和地磚的「龜」，祝福住在這裡的人都能長壽、平安回家。

詞彙	拼音	意思
1. 龜形	guīxíng	turtle shape
2. 地磚	dìzhuān	floor tile

10



「蟾蜍」的「蟾」(chán)跟「錢財」的「財」(cái)發音相似。因此，在華人社會，蟾代表「錢財」。財源廣進的意思是「發大財，賺大錢」。

詞彙	拼音	意思
1. 蟾蜍	chánchú	toad
2. 財	cái	money
3. 相似	xiāngsì	similar
4. 財源廣進	cáiyuán guǎngjìn	Money and treasures will be plentiful

活動：

請找找木雕上的蟾蜍在哪裡？蟾蜍有什麼意思？



答案：

蟾代表錢財。這片木雕有「發大財，賺大錢」的祝福。

■ 戶外活動（二）

聽完導覽後，各組有90分鐘自由活動時間，請用這90分鐘，找幾個你覺得有意思的地方，拍攝3-5分鐘介紹這個地方的影片。在影片中，每個人都要說到話。

After the guided tour, you get 90 minutes to make a 3-5 minutes video to introduce this place. Everyone needs to say something in this video.

克拉科夫中文傳香

林依嫻／撰稿

你不一定聽過「克拉科夫」這個位於波蘭南部的城市，但你應該知道第二次世界大戰在納粹德國時期，屠殺猶太人最主要的集中營「奧斯威辛」，這個集中營就座落於克拉科夫西南邊60公里遠的小城；另外，或許你也看過由史蒂芬史匹伯執導之《辛德勒的名單》，內容講述了德國商人奧斯卡·辛德勒在屠殺時期，以自己開設的工廠作為掩護，救出了超過1000名猶太人的義行，而這間工廠所在的城市正是「克拉科夫」——這個遍經滄桑的歷史古城。

除此之外，克拉科夫現時為波蘭第二大城，但於11世紀至16世紀皆為波蘭王國首都，故至今仍能在其城中之維斯瓦河畔，看見聳立在瓦維爾山上的氣派城堡，並且其老城廣場及郊區的維利奇卡鹽礦，也在1978年入選聯合國教科文組織世界文化和自然遺產名錄。對觀光客來說，若是來波蘭卻沒到克拉科夫，那必將留下遺憾。

我任教於克拉科夫市中心的亞捷隆大學（University Jagiellonian）漢學系，這所大學乃波蘭第一所大學，也是世界現存最古老大學之一。天文學家哥白尼（Nicolaus Copernicus）、前教宗若望保羅二世（John Paul II）均是此校校友，其學術地位在波蘭自然不容小覷。然而漢學系因是近年來才新創之系所，在學校無法如法商學院受到同等重視，分配到的資源相對缺稀，簡陋的教學硬體設備常使我們當老師的頻頻感嘆，只能努力以有限資源，發揮自身教學最大價值！

我於2018年10月起於亞捷隆大學服務，當時漢學系的負責人蔡素如教授（Dr. Ewa



Zajdler），也是早期國語中心之校友。從第一次見面，他對臺灣老師總是彬彬有禮的態度，就使我深深感受到那份他在臺灣求學時留下的濃厚情感，也因為他，亞捷隆大學漢學系在創系前五年，一直沒有與孔子學院合作，這在海外發生的機率可以說是微乎其微。且在我任教第一年，臺灣來的教育部外派華語教師甚至高達三位，



大家一同在海外服務，互相照顧、相約聚會，真的使平淡生活中的趣味倍增。

亞捷隆大學漢學系一共有五個年級，一到三年級是大學生，四、五年級則是研究所生。我主要負責三、四年級的課程。全年級學生均需學習來自臺灣與中國的教材，並且以教材決定簡繁之使用，也就是說學生需熟稔兩套系統，負擔真的不輕。除此之外，不同年級還分配了不同比重的寫字課程、聽力課程、複習課程等，當然也有以波蘭文教授的歷史文化課、文學介紹課、口譯與筆譯的翻譯課程等等。

我所教授的課程有以下幾門：三、四年級漢語綜合課，三、四年級文言文講座課，另外也曾負責二、三年級寫作課，與五年級翻譯理論課。三年級漢語綜合課所使用的教材即是《新版實用視聽華語》系列，而四年級使用的是《迷你廣播劇》。三年級文言文講座課是以對岸教材《今用古代漢語》作為課本，四年級則是以《龍文墨影》為教授內容。總之，身為一位語言教師，當你在海外教學時，總是有需要把老本拿出來使用的機會，但有時還需要有強大的應變能力來對付出其不意的課程安排，比方說，到任時校方將「翻譯理論」指派給完全不會波蘭文的我，在此真的要感謝幫助過我的國語中心同仁，將許多寶貴的經驗分享與我。

亞捷隆大學的漢學系雖然沒有新穎的設備，然而學生的素質大致上都有相當的水準，他們也算是波蘭自脫離共產主義以來，經濟起飛以後的年輕世代，無形的動力驅策他們努力向前、為美好的未來而努力，因此學生的課業即使繁重，他們大多數仍盡力達成，值得讚許！身為老師的我們，能在學生人生這段精華時期，陪伴他們走入另一門語言世界，引領他們領略其中之美好，實乃師者之幸也！

孫子兵法與三十六計的啟示

孫子兵法是古代中國家喻戶曉的著作。這一個學期雖沒有時間研讀古文，但通過了類似小說的書，我們仿佛每每與孫臏共度難關。讀了這三十六計，我有了不少的啟示，並且想從三個角度說明。

這本書裡，最看不慣的是孫臏頻頻受到冤枉。讀到第二回，剛認識他，覺得他有本領的時候，他就成了「笑裡藏刀」的受害人，變成了終身有殘疾的人。他以「假癡不癲」來熬過難關；表面上「笑裡藏刀」與「假癡不癲」一東一西，但深層分析，竟能找出不少的共同點。因此，我先想從「笑裡藏刀」與「假癡不癲」的異同說明。

「笑裡藏刀」與「假癡不癲」同樣都是計謀。謀者因想達到自己的目標，會將這些與其他的辦法合用。兩個計謀都是表面上假的一套，但暗暗的又是另一套，要通過騙對方才能成功。因此，兩個都不僅需要敏捷的頭腦，還需要有會演戲的天分，以及永恆的毅力，才能完全使對方的疑心消失。

當然，「笑裡藏刀」與「假癡不癲」也有不同之處。第一個計謀是卑鄙的，為了害別人用的；第二個則是為了自己的生存還要拼命活下去用的。用第一個計謀的人通常已經處於比較好的情況，只不過是想自私地在別人身上謀取利益而用。反過來說，用第二個計謀的人身處臨死困境。他們因為沒有其他救命的辦法，就只好跟大家隔離，裝瘋賣傻。第一個計謀是負面的，卻用正面行為隱瞞自己真實的目的；第二個是正面的，卻用負面行為隱瞞，真有趣。

我最喜歡的一回是〈圍魏救趙〉。這一回不僅充分展現了孫臏用兵的才能，我們也能從他的所作所為看到他的個性發展。孫臏受到齊國重用，第一次出征就戰勝龐涓，對讀者來說，世界猶如突然公平了一些，我們也能像齊王一樣揚眉吐氣。因此我想以「圍魏救趙」繼續說明。

圍魏救趙敘述孫臏為齊國建下的第一份功績。那時魏國強大，為了得到中山國以及推進稱霸的計劃，龐涓隻身率軍討伐趙國。面對趙王的請求，齊威王不知如何是好；鄒忌與田忌相持不下，他終於決定邀孫臏幫忙。孫臏當了軍師，不屈服於趙離的刺激，同時為齊軍設下了具威嚴的軍紀。孫臏帶領著齊軍假裝有意進攻大梁（魏都），違背了齊王的命令，迫使龐涓從趙國撤軍。孫臏瞭解師弟，就以以退為進的謀略在桂陵大敗龐涓，由此挽救了趙國，同時也得到了齊王的信任與敬佩。

這一回充分地展現了孫臏的才能，我們能看到一個比較聰敏的孫臏。孫臏有遠見，只答應齊王當軍師，不當大將軍。這使他能於其他將軍相持不下的時候，得到田忌的輔佐，同時也幫了

他對龐涓隱瞞（了）自己的存在。孫臏當遇到別人的質疑時，並不會出爾反爾，反而堅持著自己的主意。齊王命令他調軍前往趙國時，田國挑戰他的計謀，曹將軍不守軍法時，他都（會）堅韌不拔，勇敢地做出他認為是對的決定。我覺得我們能從這一回看到孫臏自從在魏國遇到困境後，成熟了。

圍魏救趙這個計謀是指孫臏領軍迂迴到魏國空虛的國土，對魏國造成威脅，逼龐涓撤軍來救趙國。孫臏瞭解齊軍的狀況。他知道不能正面與魏軍交戰，就為此選擇了對自己有利的戰場，運用有利的時機，大敗龐涓。圍魏救趙用在當敵人比你強，不能正面援助盟友的時候，就從後方搗亂，使對方不知所措，因分散實力而顧不了兩方，得放棄原本的計劃。這樣當敵人趕回來攻擊你時，已勞累。你卻以逸待勞，養精蓄銳，佈置好了陷阱，選好了戰場，用所有能幫助你的條件（以）最終戰勝比你強的對手。這樣不僅能使敵人受到重創，還能贏得盟友的忠誠及他獎勵你的利益。

看完了三十六計後，我不由得開始以計謀評論書裡的角色，論他們到底是君子還是小人。可在論君子和小人之前，我們要先清楚地分辨他們的意思與不同之處。一個君子是指一個「才德出眾的人」，而一個小人就是他的反義詞，指「一個不遵守道德和規則，沒有高尚人格、偉大理想、不為他人利益著想的人」。從最後這句我們（能）看得出兩者差在才能與品德上。想要評論孫子兵法與三十六計中的角色，我們得分析他們的所作所為，通過以上的兩個條件來最終決定應怎麼區分他們。我將用本書的前十四回說明。

本書以上屋抽梯一計開始，計謀是孫臏為龐涓想的。在這一計中孫臏懂得利用人們想要拼命生存下去的本性。把軍隊置於有進無退之地，迫使將士們破釜沉舟，與敵人決一死戰。圍魏救趙與以逸待勞則是孫臏在另一場仗出的計謀。孫臏趁龐涓在外，透過乘虛而入圍攻魏國來解救趙國，並在龐涓撤軍返國時，佈置陷阱戰勝了強盛於齊軍的魏軍。孫臏以上的三個例子足以證明他是一個足智多謀的兵家，他為了幫助「好友」，為了拯救盟國，用盡所能，以高明的方法解決了問題。由此，他既是個有才能的人，又是個品德高尚的賢士，足以被稱為君子。

龐涓的趁火打劫與禽滑的偷樑換柱彼此呼應。兩位都運用了恭維與珍寶來獲得楚王的欣賞，並以此得到了他們事先想要的利益。唯一的區別在於他們施計的目的，前者是為了公報私仇，陷害與他同窗三年的師兄，而後者則是為了幫他的情敵兼好友擺脫困境。從而，我們能看出龐涓心胸狹窄的小人性格與禽滑讓人敬佩的慷慨君子人性。當然龐涓與他手下公孫閱的邪惡還於笑裡藏刀，無中生有，借刀殺人和假途伐虢明目張膽地展現出來。好強的龐涓和倔強、陰險的公

孫閱為了各取他們自私的利益，不擇手段地欺騙孫臧，栽贓孫臧，殘害孫臧，侮辱孫臧，威脅孫臧；令孫臧過著顛沛流離的日子。而且龐涓好幾次失信於天下。他們如此野心勃勃，猶如毫無良心地欺負孫臧；要想揭穿這兩個小人，真是易如反掌。

可是據孫子所言，「兵以詐立」；大部分的計謀都包含著不少的欺騙。中間的灰色地帶寬敞無際，想要事事識別黑白是不可能的，就像我沒講到的計謀：假癡不癲，金蟬脫殼，李代桃僵，瞞天過海。它們並非有明顯的好或壞，有的是為了避免死刑，有的是為了贏得比賽，亦即不算犯規，又不算完全老實的計謀，有的是為了脫離困境。可最令我煩惱的是擒賊擒王一計。當敵人侵犯你的國家，而你提出的君子良策又被國王「採納」時，你被逼執行食言的小人之計；作為君子，當國家危在旦夕，你做得出不守信用的事嗎？你覺得擒賊擒王一事後，孫臧還能被稱為君子嗎？

總而言之，讀完這本書我的確有了頗多的啟示，可最主要的還是，一：孫臧與龐涓兩個死對頭施計的異同，尤其是「笑裡藏刀」與「假癡不癲」，二：分享為何圍魏救趙是我最喜歡的一計，三：嘗試以用計論君子與小人。



學生資料小檔案

姓名：謝文翔
 國籍：法國
 中文學習時間：3個月（MTC）
 使用教材：孫子兵法與三十六計
 授課教師：呂慧蓮

教師觀察手札

其實，文翔的中文程度非常好，無論是發音、辭彙還是文法，都已達到爐火純青的境地，但仍然給自己安排了加強中文的學習計畫，希望不要虛度在九月進大學之前的時光。年紀輕輕的他見多識廣、思想成熟，在他的文章中可以看到許多獨特的觀點、見解。在說明的時候條理分明，在分析的時候，能用例子加以比對來展現層次，同時又具有故事性。這確實是一篇不可多得的佳作。